

俄罗斯人民口头诗文创作集锦

RUOSI RENMIN KOUTOU SHIWEN CHUANGZUO JIJIN

刁在飞 编译



人民出版社

俄罗斯人民口头诗文创作集锦

ELUOSI RENMIN KOUTOU SHIWEN CHUANGZUO JIJIN

刁在飞 编译



人 民 出 版 社

组稿编辑:孔 欢

责任编辑:李椒元

装帧设计:徐 晖

责任校对:吕 飞

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯人民口头诗文创作集锦/刁在飞 编译. —北京:人民出版社,2019.5
ISBN 978-7-01-020211-2

I. ①俄… II. ①刁… III. ①民间文学-作品综合集-俄罗斯 IV. ①I512.7
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 283876 号

俄罗斯人民口头诗文创作集锦

ELUOSI RENMIN KOUTOU SHIWEN CHUANGZUO JIJIN

刁在飞 编译

人民出版社 出版发行

(100706 北京市东城区隆福寺街 99 号)

北京九州迅驰传媒文化有限公司印刷 新华书店经销

2019 年 5 月第 1 版 2019 年 5 月北京第 1 次印刷

开本:710 毫米×1000 毫米 1/16 印张:30

字数:448 千字 印数:0,001-3,000 册

ISBN 978-7-01-020211-2 定价:66.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书,如有印制质量问题,我社负责调换。

服务电话:(010)65250042

兰州大学“双一流”建设资金人文社科类图书出版经费资助

目 录

前苏联专家符·阿·卡普斯金论俄罗斯人民的民间文学·····	1
第一讲·····	1
第二讲·····	5
第三讲·····	13
第四讲·····	20
第五讲·····	28
 第一章 民间口头创作中的氏族制残余·····	36
劳动歌·····	36
哎嗨哟,弟兄们,好热的天啊!·····	38
啊,我们清理,清理过了林中耕地·····	38
我们已经种上了,种上了亚麻·····	39
咒文·····	41
期望五谷丰登·····	41
岛民咒绿色的阔叶林·····	41
在收割的时候·····	42
仪式歌·····	42
庆祝圣诞节的仪式歌·····	42
覆盘歌·····	47
迎春歌·····	47
叶果里耶夫斯卡娅之歌·····	49

悼亡节	49
收割歌	52
婚礼歌	53
第二章 封建关系产生和发展时期的民间创作	64
民间故事	64
不死的柯舍依	64
雪姑娘	69
大美人瓦西里莎	70
金鬃猪、金羽鸭	77
太阳、月亮和乌鸦	82
傻头傻脑的人	84
悲伤	85
陶器匠	89
醉汉帕尔玛	90
舍麦金法庭	95
壮士歌	97
伏尔加	97
伊里亚与夜莺强盗	104
慕罗姆里人伊里亚与卡林皇帝	114
慕罗姆里人伊里亚和魔怪	125
慕罗姆里人伊里亚和小酒馆的乞丐	130
圣山	137
陀布雷尼亚与蛇	138
阿廖沙·帕波维奇	155
萨特阔	167
瓦西里·布斯拉耶维奇	180
索洛威·布基麦罗维奇	192
历史歌谣	201

鞑靼人的战利品·····	201
阿夫陀齐娅·梁赞诺契卡·····	205
少尔甘·邱泽捷维奇·····	210
话说伊凡·雷帝·····	215
攻占卡赞王国·····	219
卡赞城郊的叶尔玛克·····	221
话说克谢尼娅·波利索夫娜·戈都诺娃·····	224
话说斯杰潘·拉辛·····	226
斯杰潘·拉辛·····	227
斯杰潘·拉辛之死·····	228
拉辛伙伴之歌·····	229
关于斯杰潘·拉辛之死·····	230
民间戏剧·····	233
船·····	233
日常生活歌谣·····	242
戈柳什柯和好小伙乌巴夫·····	242
哎哟！在悲痛中生活——就没有忧愁·····	250
小柳树·····	250
母亲出嫁到远方·····	252
谚语和俚语·····	252
第三章 俄罗斯帝国形成和资本主义关系萌芽时期的民间创作·····	255
历史歌谣·····	255
射击手与农民·····	255
射击手首领的死刑·····	256
俄罗斯人集合去北方打仗·····	257
波尔塔瓦事件·····	258
往下面点曾是萨拉托夫城·····	259
彼得大帝之歌·····	260

在圣彼得堡城·····	262
弟兄们,你们怎样来到我们这里·····	263
苏沃罗夫·····	264
攻占伊兹梅尔·····	266
群众性农民运动之歌·····	267
农奴们的哀歌·····	267
在光荣的阿斯特拉罕城·····	272
布加乔夫·····	273
布加乔夫和巴宁·····	274
说一说首领布加乔夫·····	275
你是星星,我的小星星吗? ·····	276
日常生活歌谣·····	277
沿着高高的山·····	277
好像一对相恋的双燕·····	278
在明媚的田野·····	279
花儿开放又凋谢了·····	281
多么急湍的河流·····	281
西多尔·卡尔波维奇,你是我们的国君啊! ·····	283
神话和民间故事·····	285
沙皇彼得·····	285
布加奇和萨尔维契哈·····	286
民间戏剧·····	287
谚语和俚语·····	303

第四章 俄罗斯封建农奴制解体和资本主义关系发展时期的民间

创作·····	309
反农奴制歌谣·····	309
在茂密的森林里·····	309
走出幽暗的森林·····	310

田野里的雾·····	311
森林呀,你们是我可爱的森林,幽暗的森林·····	311
仆人们的信·····	312
仆人们之歌·····	313
奥波泽尔斯卡的优惠村镇·····	315
哎哟,沿着大海,沿着蔚蓝的大海·····	316
新兵和士兵的歌谣·····	317
沙皇的职务比洋艾更为苦涩·····	318
日常生活歌谣·····	319
小松明·····	319
莫兹多克草原·····	320
密切里查舞在沿着大街旋转飞舞·····	320
一八一二年卫国战争歌谣·····	321
说一说库图佐夫·····	321
普拉托夫的哥萨克歌谣·····	322
工厂工人的歌谣·····	328
在辽阔的顿河土地上·····	328
我同主人算了账·····	330
民间故事·····	331
老爷和木匠·····	331
地主和工长·····	333
埋葬公山羊·····	334
谚语与俚语·····	336
 第五章 俄国资本主义发展和工人运动成长时期的民间创作·····	 339
歌谣和短歌(四句头)·····	339
织布工·····	339
卡马林工厂之歌·····	342
姑娘们,为什么你们总是苍白的·····	345

让主人见鬼去吧·····	346
可恶的掠夺者·····	347
工人的短歌(四句头)·····	348
农民的歌谣和短歌(四句头)·····	350
士兵之歌·····	352
费多索娃送别在家作短期休假的士兵时的哭词·····	354
妻子以士兵的名义哭诉·····	354
士兵向母亲哭诉·····	356
日常生活歌谣(爱情的、家庭的和轮舞的)·····	357
姑娘的好女伴·····	357
一朵天蓝色的花·····	358
在绿色的草地上·····	359
我出嫁后的生活十分可恶·····	360
年轻的我想睡觉·····	360
黑眉毛的姑娘·····	362
谁能在世上生活得好·····	362
在我们的白桦树下·····	363
短歌(四句头)关于出嫁和家庭生活·····	365
痛苦·····	367
革命斗争歌谣·····	369
被沉重的奴役生活所折磨·····	369
同志们,勇敢迈步前行·····	370
光荣的大海,神圣的贝加尔·····	371
告诉我那样的住所·····	372
命运·····	374
命运(献给农民玻鲁诺夫)·····	374
民间故事·····	376
“农奴解放”·····	376
是怎样转寄《火星》报的·····	377

谚语	378
第六章 第一次俄国革命时期的民间创作	379
革命歌谣	379
马鞭子,你是马鞭子	379
太阳升起又落山	380
一月九日在彼得堡	381
悲伤呀,区警察局长	382
“波将军”号	383
死者的节日	384
大海在愤怒中呻吟	386
罗曼诺夫王朝必将覆灭	387
俄罗斯军人——不是刽子手	388
不要去射杀亲兄弟	389
可爱的冬天	390
工厂工人之歌	393
谢斯特罗列茨克兵工厂	394
在那条侧路渠上	396
短歌(四句头)	400
流放去服苦役(民间故事)	403
第七章 苏维埃社会主义时代的民间创作	405
我们走向战斗	405
苏维埃政权	406
沿着谷地又沿着山丘	410
骑上黑色的骏马	411
游击队员之歌	412
作战的枪	413
红军快来了(短歌)	415

游击队员的短歌·····	416
小苹果(短歌)·····	417
啊,天上的乌云升起来了·····	419
费尔西娅·尼基季什娜是怎样见到列宁的·····	420
蜜蜂·····	421
恰巴耶夫活着·····	422
列宁·····	424
两个太阳·····	425
伊里奇活着·····	427
列宁与斯大林·····	428
月亮高高升起·····	433
第聂伯河水电站·····	434
哈尔科夫拖拉机厂·····	435
沿着农庄走一走·····	436
短歌·····	436
怎样赶走了贫穷·····	440
歌颂祖国·····	443
共青团之歌·····	447
神圣的战争·····	448
歌颂钢铁般的人民委员·····	449
上前线去·····	450
哎哟,波涛,你就是波涛·····	452
要是我有雄鹰的翅膀·····	452
刚刚听到马达声·····	453
柯夫巴可夫的征战·····	454
英雄飞行员之歌·····	455
库尔斯克游击队行军进行曲·····	457
小伙子们,把马卸下来·····	457
吃人的狼(童话)·····	458

谚语与俚语.....	460
胜利之歌.....	461
后 记.....	463

前苏联专家符·阿·卡普斯金 论俄罗斯人民的民间文学

第 一 讲

开始研究俄罗斯文学的任务,不能不说几句关于俄罗斯文学在总的世界文化发展历史中的意义。……

首先,在研究俄罗斯文学之前,应该谈一谈原初时期,谈一谈民间文学。我们可以给民间文学下这样的定义:民间文学——这是一种民间的口头创作,这种创作是人民在漫长的许多世纪中创作出来的。民间文学独有特点也就是俄罗斯人民所赋有的特点。俄罗斯民间文学是民间文学当中最丰富的类型之一。民间文学并不是在自己的形式中永远固定不变的,它是在漫长的世纪中发展起来的,而且现在的时代还在发展。我们可以确定,民间文学在人民生活的所有时代都在发展。

要正确对待民间文学的历史,只能用历史主义的观点。因此,首先应当转向具体的历史事实。马克思主义和经典作家给予民间创作以极大的注意,强调它的教育、认识和美学的意义。譬如,马克思在谈到希腊史诗的意义时说,希腊人民创造了就在现代还带给人们真正的享受这样的作品。马克思甚至谈到了史诗体裁的意义,谈到了民间文学所揭示的多方面的人民生活的意义。——应当承认马克思的见解在这方面具有指导意义。恩格斯从自己的立场出发也指出了民间文学内涵丰富的意义。符·伊·列宁说过,应该注意和研究人民所创造的一切:他的期盼、思想和他的心理。依·符·斯大林也不止一次地指出过民间文学的特殊意义。——所有这些原理对于理解民间文学的

作用都是基础。

在研究民间文学时,也必须考虑到和把特别的注意力转向斯大林的著作:《马克思主义与语言学问题》,即是在有关上层建筑和基础的问题当中。斯大林在自己著作中提出的原理,给我们提供了分析民间创作真正本质的可能性。民间文学属于上层建筑现象。它反映社会自身的、社会政治制度的全部观点。民间创作拥有上层建筑所赋有的一切特征。因此民间文学似乎是社会政治和经济制度结果的总结。人民的文化——这不是什么某种固定的形式。因此文化在它的发展过程中是变化着的。我们从斯大林的著作中好像懂得,上层建筑也是同时代潮流、同社会发展和它的文化一起变化的。因此,民间文学也是上层建筑积极的因素,换句话说,——民间口头创作自身反映着和影响着一切社会生活的一切现象。——语言发展的问题也具有对待民间文学的态度。研究民间文学时,我们不能不把我们的注意力转到语言和它的逐步发展的各个层次上。因此,总的来说,民间文学不仅对于研究,而且对于文学进一步发展,都是极丰富的源泉。我们在民间文学中发现许许多多风格类型和形式等等。

谈到民间创作,我们在里面发现并强调指出一系列这样的特征:集合性,形式和情节的传统性,匿名性及其他。这些特征中最重要和最主要的就是集体性的特征。正是这一特征是全民参与的标志,是人民的渴望、意愿和希望的标志。应该说,资产阶级文艺学家否认,准确点说,是不承认这一特征是最本质的特征。因此他们不想承认,民间文学是人民群众思想的体现,当然这是根本错误的。民间文学是人民群众思想的体现,正因为如此,才构成它的主要特征。

民间文学常常具有矛盾性,甚至具有对立的因素,即有人民的和反动的因素。为了说明这种现象,应当从民间文学是由不同阶层、不同阶级的代表们所创造的这一原理出发。作为它的根基来说,民间文学是先进的,但在它里面也存在不少矛盾:存在着宗教体裁、神话和宗教传说。在解决这些问题时,须要考虑到人民在历史中的作用这一原理。总的来说,这些问题同民间文学的创造者,人民自身的问题紧密相连。这些矛盾是人民群众在这个或者那个时代受到影响的反映。

有关人民在历史中及其作用的原理问题,之所以具有重要意义,还因为资

产阶级文艺学家和历史学家,按照他们所熟悉的原因,不承认人民在历史中的决定作用。以前和现在,资产阶级历史学家都强调个人的巨大作用,而且故意忽视人民群众的意义。不管是强调个人在历史中的特殊作用那样的理论,还是那样的原则,都是反动的,理所当然我们是完全不能接受的。马克思主义的经典作家马克思——列宁撕破了资产阶级历史家的这种臆想,所有的历史资料表明,历史上的全部时代,起决定作用的是人民群众。只有当个人在依靠群众并表达人民群众的意志和愿望的情况下,个人才具有意义。

当然人民在历史中的作用和他的主要意义是合理的,但这个问题必须要在同资产阶级代表的对照中从理论上划分清楚。应该直接地说,只有人民群众才是人民精神价值的体现者。我们把这个问题划分出来,还因为正是民间文学才是人民生活所有现象最大的体现者。

研究俄罗斯民间文学具有自己的历史。我们在11世纪、12世纪和13世纪的作品中已经发现谚语、谜语和传说。但是真正记录民间口头创作已经到了18世纪,而民间文学的科研工作是在19世纪才开始的。但是那记录下来的作品并不是深入的、详尽无余的研究成果,民间文学按其性质也不是单一的。从它们当中可分为两派:资产阶级的和人民的。研究民间文学资料始于18世纪。俄罗斯科学与文学的早期代表,如罗蒙诺索夫、特列齐雅可夫斯基就是那样的代表,他们已经搜集了有关民间文学的资料。他们在自己一系列文学著作和作品中依靠民间文学,研究了节律体系及其他。至18世纪末民间文学研究得以特别强有力的推进。那样的早期研究者,如楚尔柯夫、波波夫,他们,特别是楚尔柯夫,在这方面的研究中为俄罗斯文化立下了自己的功勋。他们创作了歌谣集和壮士歌集,搜集了传说、歌谣。特别让人费心的是1765年出版的楚尔柯夫著作《各式各样的歌谣汇编》。应该说这些著作远远没有研究透彻。它们似乎是不成熟的、不成熟的资料汇编,其原因在于表面上的研究。——这些著作出版之后,民间文学就把具有先进思想的进步人士吸引过来。后来他们指明了应该用什么样的方式去对待民间创作研究。这些指示本身就成了俄罗斯民主主义思想的历史传统。俄罗斯的民主主义思想对待民间文学,就像对待俄罗斯人民思想和意向极好的体现者。这一思想的著名体现者,像赫尔岑、拉季舍夫、车尔尼雪夫斯基、杜勃罗留波夫、普列汉诺夫及其他,

都应归入他们的行列。别林斯基早就同斯拉夫主义者和民粹主义极其精干的代表们进行了斗争。斯拉夫主义者和民粹主义者像希里耶夫及其他这样的代表者,他们竭力证明在民间文学中有君主主义和宗教思想,有顺从、妥协和美化古代的思想,企图再一次把人民及其他文化的发展历史翻转过来。所有这一切引起了革命民主派的反对,正是他们把民间文学的反抗因素划分出去了。革命民主派指出,抗议本身,这是进步的开端,抗议反映的是人民的最好方面。他们指出民间文学——这是人民的精神财富。他们把民间文学同人民性联系起来,因此他们正确地评论了民间文学。这种现象正是俄罗斯民主主义思想的历史传统。这个传统曾经被苏联民间文学学所接受。

所有俄罗斯文学经典作家都关注民间文学这个源泉,他们从中吸取思想到自己的作品中,特别是在 19 世纪俄罗斯文学的繁荣时期。我们在普希金的作品(故事、长诗、歌谣及其他)中,在莱蒙托夫的作品(波罗金诺,卡拉什尼柯夫商人之歌及其他)中,在果戈理的作品(狄康卡近乡夜话、塔拉斯·布里巴及其他)中,都找到了这种影响。这一传统对所有后来的文学代表都保持着自己的意义。这一传统在涅克拉索夫的作品中表现得特别强烈,譬如他的一整套民间文学体裁的作品:货郎、严寒——通红的鼻子、谁能在俄罗斯生活得好及其他。这些俄罗斯文学后来的代表者也在民间文学领域同斯拉夫主义者做了斗争。作家萨尔蒂柯夫——谢德林经常关注民间文学的讽刺体裁。在他自己的故事作品《一个城市的历史》及其他作品中,他嘲笑了抄袭学派的代表者们。

应该说,在 19 世纪,曾经历了编辑和出版民间文学汇编的特别紧张的过程。在这一方面,达里、雷勃年柯夫及其他人的著作是尽人皆知的。那时候民间文学研究学派开始形成了。这一家派分裂成两个流派:资产阶级派和民主主义派。在研究民间文学的资产阶级流派中,神话学派和借用的历史学派或者被称为维谢洛夫斯基学派成为了标志,那里民间文学似乎是以神话的传说为根基。神话学派的代表是布斯拉耶夫、奥列斯特·米尔列尔及其他。布斯拉耶夫本人是个大文艺学家,在他的原则中有来自西方的成分,因此他的学派不可能是,也不是原创的。他们提议,民间文学的源头在于神话,在于宗教,在于传说。在他遵循的原理中并没有触及政治——经济的基础、真正的人民意